

Exo

Chapter 33

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲשֶׁר וְהָעָם אַתָּה מִזֶּה עָלָה לָךְ מֹשֶׁה אֶל- יְהוָה וַיְרַבֵּר 1
mà và-dân-chúng người từ-đây hãy-lên hãy-đi Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-phán
[H2088](#) [H5927](#) [H3212](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

לְיִצְחָק לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל- מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ הַעֲלִיָּת
Y-sác với-Ap-ra-ham Ta-đã-thề mà đất đến Ê-díp-tô từ-đất người-đã-đưa-lên
[H3327](#) [H0085](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H4714](#) [H0776](#) [H5927](#)

: אֶתְנַנָּה לְזֶרְעָךָ לְאִמֶּךָ וְלִיעֲקֹב לְאִמֶּךָ
Ta-sẽ-ban-nó cho-dòng-dõi-người rằng và-Gia-cốp
[H5414](#) [H2233](#) [H0559](#) [H3290](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Này, người cùng dân sự mà người đã dẫn ra khỏi xứ Ê-díp-tô hãy từ đây đi lên xứ ta đã thề ban cho Áp-ra-ham, Y-sác, và Gia-cốp, rằng: Ta sẽ ban xứ đó cho dòng dõi người.

הָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי אֶת- וְנִשְׁתִּי מִלְּאָד לְפָנָי וּשְׁלַחְתִּי 2
dân-A-mô-rít dân-Ca-na-an (đổi-tượng) và-Ta-sẽ-đuổi một-thiên-sứ trước-người Và-Ta-sẽ-sai
[H0567](#) [H0853](#) [H1644](#) [H4397](#) [H6440](#) [H7971](#)

: וְהַיְבוּסִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲתִי
và-dân-Giê-bu-sít dân-Hê-vít và-dân-Phê-rê-sít và-dân-Hê-tít
[H2983](#) [H2340](#) [H6522](#) [H2850](#)

Ta sẽ sai một thiên sứ đi trước người, và sẽ đuổi dân Ca-na-an, dân A-mô-rít, dân Hê-tít, dân Phê-rê-sít, dân Hê-vít, và dân Giê-bu-sít,

כִּי בְקִרְבָּךְ אֶעֱלֶה לֹא כִּי וּדְבַשׁ חֶלֶב זָבַת אֶרֶץ אֶל- 3
vì ở-giữa-người Ta-sẽ-lên không vì và-mật chảy đượm-sữa đất đến
[H7130](#) [H5927](#) [H3808](#) [H1706](#) [H2461](#) [H2100](#) [H0776](#) [H0413](#)

: בְּדֶרֶךְ אֶכְלֶךָ פֶּן- אֶתָּה עֲרַף עַם-
trên-đường Ta-sẽ-diệt-người e-rằng người cổ cứng dân
[H1870](#) [H3615](#) [H6435](#) [H6203](#) [H7186](#)

đặng đưa các người vào xứ đượm sữa và mật; nhưng ta không cùng lên với người đâu, vì người là dân cứng cổ, e ta diệt người dọc đường chẳng.

שָׂתוּ וְלֹא- וַיִּתְאַבְּלוּ הִזָּה הָרַע הַדְּבָר אֶת- הָעָם וַיִּשְׁמַע 4
đeo và-không và-họ-than-khóc này xấu lời (đổi-tượng) dân-chúng Và-nghe
[H7896](#) [H3808](#) [H0056](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

: עָלָיו עָדִין אִישׁ
trên-mình đồ-trang-sức-mình ai
[H5716](#) [H0376](#)

Khi dân sự nghe lời hăm này, bèn đều để tang, không ai đeo đồ trang sức hết.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־ 5
 dân các-người Y-sơ-ra-ên con-cái với hãy-nói Môi-se với Đức-Giê-hô-va Và-phán
[H0413](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְעַתָּה וְכִלְיִתִּיךָ בְּקִרְבְּךָ אֲעֵלָה אֶחָד רַנֵּעַ עִרְףְּ קִשְׁהָ וְעַתָּה
 và-bây-giờ và-Ta-sê-diệt-người ở-giữa-người Ta-sê-lên một một-lúc cổ cứng
[H6258](#) [H3615](#) [H7130](#) [H5927](#) [H0259](#) [H7281](#) [H6203](#) [H7186](#)

הוֹרֵד עֲדִיךָ וְאָדַעְתָּ מֵהַמַּעְלִיךְ מֵהַמַּעְלִיךְ לָךְ: 6
 cho-người Ta-sê-làm điều-gì và-Ta-sê-biết khỏi-trên-người đồ-trang-sức-người hãy-cởi-bỏ
[H4100](#) [H3045](#) [H5716](#) [H3381](#)

Vi Đức Giê-hô-va đã phán cùng Môi-se rằng: Hãy nói cùng dân Y-sơ-ra-ên: Các người là dân cứng cổ, nếu ta cùng lên với các người chỉ trong một lúc, thì ta sẽ diệt các người! Vậy, bây giờ, hãy cất đồ trang sức trong mình người đi, đừng ta biết liệu đãi người cách nào.

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדִימָם מִהָרֶם הוֹרֵב: 7
 Và-cởi-bỏ con-cái (đối-tượng) Y-sơ-ra-ên (đối-tượng) Hô-rêp từ-núi đồ-trang-sức-họ
[H5337](#) [H0853](#) [H3478](#) [H2722](#) [H2022](#) [H5716](#)

Thế thì, từ núi Hô-rêp, dân Y-sơ-ra-ên đã lột các đồ trang sức mình.

7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֵהָלָה וְנִטְתָּהּ וְלוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הִרְחֵק מִן־ 7
 Và-Môi-se lấy (đối-tượng) lều (đối-tượng) nó và-dựng lều (đối-tượng) bên-ngoài trại xa khỏi
[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#) [H7368](#)

אֶל־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֵהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא 8
 đến trại và-gọi nó lều hội tất-cả và-xây-ra ai-tìm-kiếm Đức-Giê-hô-va sẽ-ra
[H0413](#) [H3318](#) [H3068](#) [H1245](#) [H3605](#) [H1961](#) [H4150](#) [H0168](#) [H7121](#) [H4264](#)

אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: 9
 lều hội mà ở-ngoài trại
[H4150](#) [H0168](#) [H2351](#) [H4264](#)

Môi-se lấy Trại đem dựng xa ra ngoài trại quân, gọi là hội mạc, phàm ai muốn cầu khẩn Đức Giê-hô-va, thì ra đến hội mạc ở ngoài trại quân.

8 וְהָיָה כִּשְׂאֵת מֹשֶׁה אֶל־הָאֵהָל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וַיִּדְּבֹרוּ 9
 Và-xây-ra khi-ra-đi Môi-se đến lều tất-cả thì-đứng-dậy dân-chúng và-đứng
[H1961](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3605](#) [H5324](#)

אִישׁ פֶּתַח אֵהָלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֵהָלָה: 10
 mỗi-người ở-cửa lều-mình và-nhìn-theo theo-sau Môi-se cho-đến-khi người-vào
[H0376](#) [H6607](#) [H0168](#) [H5027](#) [H4872](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0168](#)

Vừa khi Môi-se ra đến Trại, thì cả dân sự chỗi dậy, mỗi người đứng nơi cửa trại mình, ngó theo Môi-se cho đến khi nào người vào trong Trại rồi.

9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יֵרֵד עִמּוֹד הָעֲנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֵהָלָה 10
 Và-xây-ra khi-vào Môi-se lều thì-xuống cột mây và-đứng ở-cửa
[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H5982](#) [H6051](#) [H5975](#) [H6607](#) [H0168](#)

וְדָבַר עִם־מֹשֶׁה: 11
 và-Ngài-phán với Môi-se
[H1696](#) [H4872](#)

Vừa khi người vào đó, thì trụ mây giáng xuống dừng tại cửa Trại, và Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se.

וְרָאָה וְרָאָה 10
 וְרָאָה và-thấy H7200
 כָּל-כָּל- tất-cả H3605
 הָעָם dân-chúng
 אֶת- (đổi-tượng) H0853
 עַמּוּד cột H5982
 הָעָנָן mây H6051
 עָמַד đứng H5975
 פֶּתַח ở-cửa H6607
 הָאֵלֵל לều H0168
 וְקָם và-đứng-dậy

כָּל-כָּל- tất-cả H3605
 הָעָם dân-chúng
 וְהִשְׁתַּחֲוִּי và-thờ-lạy H7812
 אִישׁ mỗi-người H0376
 פֶּתַח ở-cửa H6607
 אָהֳלוֹ : lều-mình H0168

Cả dân sự thấy trụ mây dừng tại cửa Trại, bèn đứng dậy, rồi mỗi người đều sấp mình xuống nơi cửa trại mình.

וְדַבֵּר וְדַבֵּר 11
 וְדַבֵּר và-phán H1696
 יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068
 אֶל- với H0413
 מֹשֶׁה Môi-se H4872
 פְּנִים mặt-đổi-mặt H6440
 אֶל- (đổi) H0413
 פְּנִים mặt H6440
 כַּאֲשֶׁר như H01696
 יְדַבֵּר người-ta-nói

אִישׁ một-người H0376
 אֶל- với H0413
 רֵעֵהוּ bạn-mình H7453
 וְשָׁב và-trở-về H7725
 אֶל- (đến) H0413
 הַמִּחֲנֶה trại H4264
 וּמִשְׁרָתוֹ nhưng-người-phục-vụ-người
 יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê H3091

בֶּן- con-trai H5126
 נוּן Nun H5288
 זָעַר chàng-trai H5288
 לֹא không H3808
 יָמִישׁ rời-khỏi H4185
 מִתּוֹךְ bên-trong H8432
 הָאֵלֵל : * lều H0168
 ס *

Đức Giê-hô-va đối diện phán cùng Môi-se, như một người nói chuyện cùng bạn hữu mình. Đoạn, Môi-se trở về trại quân, còn kẻ hầu trẻ của người, tên là Giô-suê, con trai của Nun, không ra khỏi Trại.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 12
 וַיֹּאמֶר và-nói H0559
 מֹשֶׁה Môi-se H4872
 אֶל- với H0413
 יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068
 רְאֵה xin-xem H7200
 אֲתָהּ Ngài H0559
 אֹמֵר phán H0559
 אֵלַי với-con H0413
 הֲעֵל hầy-đưa-lên H5927

אֶת- (đổi-tượng) H0853
 הָעָם dân H2088
 הַזֶּה này H2088
 וְאֲתָהּ nhưng-Ngài H3808
 לֹא không H3808
 הֲוֹדַעְתִּי cho-con-biết H3045
 אֶת (đổi-tượng) H0853
 אִישׁ-מֵ ai-mà H0853
 תִּשְׁלַח Ngài-sẽ-sai H7971

עִמִּי với-con H0559
 וְאֲתָהּ và-Ngài H0559
 אָמַרְתָּ đã-phán H0559
 יָדַעְתִּי Ta-biết-người H3045
 בְּשֵׁם đ́ch-danh H8034
 וְגַם- và-cũng H1571
 מִצָּאתָ người-đã-được H4672
 חַן ơn H2580

בְּעֵינַי :
 trong-mắt-Ta

Môi-se thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: Đây, Chúa phán cùng tôi rằng: Hầy đem dân sự này lên! Song Chúa chẳng cho tôi biết Chúa sai ai đi cùng tôi. Vả, Chúa có phán rằng: Ta biết người vì danh người, và người được ơn trước mặt ta.

וְעַתָּה וְעַתָּה 13
 וְעַתָּה và-bây-giờ H6258
 אִם- nếu H4994
 נָא xin H4994
 מִצָּאתִי con-đã-được H4672
 חַן ơn H2580
 בְּעֵינֶיךָ trong-mắt-Ngài H3045
 הֲוֹדַעְתִּי xin-cho-con-biết H3045
 נָא xin H4994

אֶת- (đổi-tượng) H0853
 דְּרָכָךְ đường-lối-Ngài H1870
 וְאֲדַעְךָ và-con-sẽ-biết-Ngài H3045
 לְמַעַן để H4616
 אֲמַצְאָה con-được H4672
 חַן ơn H2580
 בְּעֵינֶיךָ trong-mắt-Ngài

וְרָאָה và-xin-xem H7200
 כִּי rằng H01696
 עַמְּךָ dân-Ngài H01696
 הַנִּגִּי dân-tộc H01696
 הַזֶּה : này H01696

Vậy bây giờ, nếu tôi được ơn trước mặt Chúa, xin cho tôi biết đường của Chúa, để cho tôi biết Chúa và được ơn trước mặt Ngài. Xin cũng hầy nghĩ rằng dân này là dân của Ngài!

וַיֹּאמֶר פְּנֵי יִלְכוּ וַתִּהְיֶה לְךָ: 14
 Và-Ngài-phán mặt-Ta sẽ-đi và-Ta-sẽ-cho-người-nghỉ cho-người
[H0559](#) [H6440](#) [H3212](#) [H5117](#)

Đức Giê-hô-va đáp rằng: Chính mình ta sẽ đi cùng người, và ta sẽ cho người an nghỉ.

וַיֹּאמֶר וְאֵלָיו אִם-אֵין פְּנֵי הַלְכִים אֶל-תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה: 15
 Và-nói với-Ngài nếu không mắt-Ngài đi-cùng xin-đừng đưa-chúng-con-lên từ-đây
[H0559](#) [H0413](#) [H0369](#) [H6440](#) [H1980](#) [H0408](#) [H2088](#) [H5927](#)

Môi-se thưa rằng: Nếu chính mình Ngài chẳng đi, xin đừng đem chúng tôi lên khỏi đây.

וּבְכֹה וַיֵּדַע אֲפֹא כִי-מִצְאֵתִי חַן בְּעֵינָי אֲנִי 16
 Và-bởi-đâu sẽ-được-biết vậy rằng con-đã-được ơn trong-mắt-Ngài con
[H4100](#) [H3045](#) [H0645](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0589](#)

וְעַמֶּךָ וְהָלֹא בְלִקְתֶּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי
 và-dân-Ngài chẳng-phải bởi-Ngài-đi với-chúng-con con và-chúng-con-sẽ-được-phân-biệt
[H3808](#) [H3212](#) [H0589](#) [H6395](#)

וְעַמֶּךָ מְכֹל-הָעַם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: * פ
 và-dân-Ngài khỏi-tất-cả dân-chúng mà trên mặt đất
[H3605](#) [H6440](#) [H0127](#)

Lấy cố chi mà người ta sẽ biết rằng tôi cùng dân sự Ngài được ơn trước mặt Ngài? Có phải khi nào Ngài cùng đi với chúng tôi chẳng? Thế thì, tôi cùng dân sự Ngài sẽ được phân biệt với muôn dân trên mặt đất.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נָם אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ 17
 Và-phán Đức-Giê-hô-va với Môi-se cũng (đối-tượng) này điều mà người-đã-nói
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1696](#)

אֲעֲשֶׂה כִּי-מִצְאֵתֶךָ חַן בְּעֵינַי וְאֲדַעַךְ בְּשֵׁם: *
 Ta-sẽ-làm vì người-đã-được ơn trong-mắt-Ta con và-Ta-biết-người đích-danh
[H0559](#) [H4672](#) [H2580](#) [H3045](#) [H8034](#)

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Ta sẽ làm điều người cầu xin ta, vì người được ơn trước mặt ta, và ta biết người bởi danh người vậy.

וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדְךָ: 18
 Và-người-nói xin-xin-cho-con-thấy (đối-tượng) vinh-quang-Ngài
[H0559](#) [H7200](#) [H4994](#) [H0853](#) [H3519](#)

Môi-se thưa rằng: Tôi xin Ngài cho tôi xem sự vinh hiển của Ngài!

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵעֱבִיר כָּל-טוֹבֵי עַל-פְּנֵי 19
 Và-Ngài-phán Ta sẽ-cho-đi-ngang-qua tất-cả sự-tốt-lành-của-Ta trước-mặt-người
[H0589](#) [H0559](#) [H3605](#) [H2898](#) [H6440](#)

וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וַתִּהְיֶה אֶת-אֲשֶׁר וְחַנְתִּי
 và-Ta-sẽ-công-bố danh Đức-Giê-hô-va trước-người ai-mà (đối-tượng) và-Ta-sẽ-ban-ơn
[H8034](#) [H7121](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#) [H0853](#)

וְחַנְתִּי וְרַחֲמֵתִי אֶת-אֲשֶׁר אֶחָם: *
 và-Ta-sẽ-thương-xót Ta-ban-ơn ai-mà (đối-tượng) Ta-thương-xót
[H7355](#) [H0853](#) [H7355](#)

Đức Giê-hô-va phán rằng: Ta sẽ làm cho các sự nhân từ ta phát ra trước mặt người; ta hô danh Giê-hô-va trước mặt người; làm ơn cho ai ta muốn làm ơn, và thương xót ai ta muốn thương xót.

לֹא- không	כִּי vì	פָּנַי mặt-Ta	אֶת- (đối-tượng)	לִרְאוֹת nhìn-thấy	תּוּכַל người-có-thể	לֹא không	וַיֹּאמֶר Và-Ngài-phán	20
H3808		H6440	H0853	H7200	H3201	H3808	H0559	

וְחַיִּי: mà-sống	הָאָדָם con-người	יִרְאֵנִי ai-thấy-Ta
H2425	H0120	H7200

Ngài lại phán rằng: Người sẽ chẳng thấy được mặt ta, vì không ai thấy mặt ta mà còn sống.

וְהָיָה vàng-đá	עַל- trên	וְנִצַּבְתָּ và-người-sẽ-đứng	אֵתִי với-Ta	מִקּוֹם một-chỗ	הַנֵּה này	יְהוּדָה Đức-Giê-hô-va	וַיֹּאמֶר Và-phán	21
H6697		H5324	H0854	H4725	H2009	H3068	H0559	

Đức Giê-hô-va lại phán: Đây có một chỗ gần ta, người hãy đứng trên hòn đá;

וְהָיָה vàng-đá	בְּנִקְרַת trong-kẽ-nứt	וְשָׁמַתִּיךָ và-Ta-sẽ-đặt-người	כְּבוֹדִי vinh-quang-Ta	בְּעֵבֶר khi-đi-ngang-qua	וְהָיָה Và-xây-ra
H6697	H5366		H3519		H1961

וְשַׁכַּתִּי Ta-đi-qua	עַד- cho-đến-khi	עָלֶיךָ trên-người	כַּפִּי bàn-tay-Ta	וְשַׁכַּתִּי và-Ta-sẽ-che
	H5704		H3709	

khi sự vinh hiển ta đi ngang qua, ta sẽ để người trong bóng đá, lấy tay ta che người, cho đến chừng nào ta đi qua rồi.

אַחֲרַי phía-sau-Ta	אֶת- (đối-tượng)	וְרָאִיתָ và-người-sẽ-thấy	כַּפִּי bàn-tay-Ta	אֶת- (đối-tượng)	וְהִסְרֹתִי Và-Ta-sẽ-bỏ	23
H0268	H0853	H7200	H3709	H0853	H5493	

וּפְנֵי nhưng-mặt-Ta	לֹא không	יִרְאוּ: sẽ-được-thấy
H6440	H3808	H7200

Ta sẽ rút tay lại, và người thấy phía sau ta; nhưng thấy mặt ta chẳng được.